

Особенности астрологического дискурса как разновидности эзотерического дискурса

Научный руководитель – Степанова Наталья Юрьевна

Быкова Ульяна Сергеевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: uyanabykova.ru@gmail.com

Современная наука содержит в себе парадоксальное явление - вместе с теориями, положениями и фундаментальными взглядами, наблюдается тенденция объяснять необъяснимое. Астрологический прогноз, гороскоп, карты таро, книги по ясновидению, магии, практикумы по медитации, гаданию и т. п. в обилии представлены на полках магазинов и читальных залов библиотек и всегда востребованы среди читателей.

Астрологические веяния популярны как в России, так и в странах Запада, вследствие чего в переводческой практике в большой степени востребован перевод литературы эзотерического характера, что делает выбранную нами тему чрезвычайно **актуальной**.

Астрологический дискурс является бытийным типом дискурса и сочетает в себе особенности метафизического, экзотерического и научного дискурса. В ходе исследования были рассмотрены ключевые особенности эзотерического дискурса, который выражает особое мировоззрение личности, ставящей на первый план духовную суть жизни и подчиняющей все материалы проявления человеческого существования невидимым явлениям «тонкого мира» [1]. Кроме того, нами выявлены общие черты и отличительные особенности эзотерического и астрологического видов дискурса.

Новизна исследования заключается в проведении анализа на материале современных англоязычных астрологических текстов, в том числе сериала 2021 года “Astrological Guide for Broken Hearts” [3] и его перевода на русский язык, что позволило проанализировать и переводческую составляющую проблемы.

В ходе исследования выявлено, что текст астрологического дискурса - как и любой текст — отражает специфические черты, обусловленные образами мышления, характерные для той или иной культуры, отсюда следует проблема лингвистики и философии о связи языка и мышления. Учитывая данную проблему и основную задачу астрологических текстов - прагматическую - не сложно заметить, что такие тексты базируются на пословицах, иногда каламбурах, с целью функции убеждения или переубеждения читателя. В астрологических текстах часто встречаются практические рекомендации, что также составляет их прагматику.

Еще один, немало важный аспект астрологического дискурса - это семантика. Этот уровень астрологических предсказаний образует интерпретация космограммы и гороскопа. Она включает несколько слоев: архаический, представленный архетипами и мифологемами; образный или концептный слой, основными единицами которого являются метафоры и т.д. Поэтому перевод астрологической информации на обыденный язык астрологических предсказаний осуществляется при помощи вербализованных концептов, которые обозначают определенные энергии, характеризуют соответствующие психологические типы, а также обладают эзотерическим содержанием. Наиболее известны концепты, относящиеся к астропсихологической системе персонологии, характеризуют способы реагирования соответствующих типов личности на события [2]. Например, Водолей характеризуется через концепты свобода, дружба, Овен — борьба, новизна, Телец — имущество, стабильность, Близнецы — информация, изменчивость, Весы — гармония,

справедливость, красота и т. д. Эти концепты отражают, прежде всего, культурно-стереотипные представления об этих типах личности, которые необходимо сохранить и правильно передать при переводе.

Таким образом, семантическая, прагматическая и многоуровневая структурная организация астрологических текстов, представляющих собой описание и толкование текста жизни человека, делает их интересным объектом исследования для лингвистов.

Источники и литература

- 1) Азначеева Е. Н. Астрологический дискурс: семиотический и когнитивный аспекты // Вестник ЧелГУ. 2011. №33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/astrologicheskiy-diskurs-semioticheskiy-i-kognitivnyy-aspekty> (дата обращения: 27.02.2022)
- 2) Бейм В. В. Темпоральная сетка гороскопа (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. №1 (817). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/temporalnaya-setka-goroskopa-na-materiale-nemetskogo-yazyka> (дата обращения: 27.02.2022)
- 3) Astrological Guide for Broken Hearts. <https://www.netflix.com/ru/title/81279310> (дата обращения: 27.02.2022)